



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
suomesta ruotsiin

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti
FINEn ratkaisusuositus

Lähde: FINEn ratkaisutietokanta
<https://www.fine.fi/ratkaisutietokannat/ratkaisu/apl-115.html>

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Käännöstä käytetään todistusaineistona kohdemaan käräjäoikeudessa
nostetussa vahingonkorvausta koskevassa kanteessa.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2 024 merkkiä

Diaarinumero: APL 1/15

Kategoria: Sijoituspalvelun tarjoaminen

Ratkaisu annettu: 14.04.2015

Asiasanat: Warrantti. Sertifikaatti. Markkinointi. Sijoitusneuvonta. Onko palveluntarjoaja täyttänyt velvollisuutensa ja muutoin menetellyt asianmukaisesti?

Tapahtumatiedot

Asiakkaat ovat merkinneet 24.2.2010-3.3.2011 yhteensä yhdeksää erilaista sertifikaattia ja warranttia, joista suurin osa on sittemmin erääntynyt arvottamana. Osan tuotteista he ovat siirtäneet sijoitusvakuutuksen sisään.

Asiakkaan valitus

Asiakkaat toteavat, että aloite sijoitusten tekemiseen tuli yhtiöltä ja että ennen näitä sijoituksia heillä ei ollut minkäänlaista sijoituskokemusta. Yhtiön edustaja tuli heidän kotiinsa ja ”pakkomyi” heille nämä sijoitukset kiireellä kehuen ne varmoiksi ja tuottaviksi. Mitään esitteitä ei käyty yksityiskohtaisesti läpi, vaan otettiin vain nimet papereihin. Mahdollisuudesta menettää sijoitettu summa kokonaan tai edes osittain ei ollut mitään puhetta. Tuotteisiin liittyvät asiakirjat he saivat vasta jälkikäteen, mutta eivät niihin enää tutustuneet, koska luottivat myyjän kertomaan. Asiakkaat vaativat yhtiötä korvaamaan heille sijoituksista syntyneinä tappioina 63.252,45 euroa ja merkintäpalkkioina 4.500 euroa, yhteensä 67.752,45 euroa.

Palveluntarjoajan vastine

Yhtiö toteaa, että asiakkaat ovat allekirjoituksellaan vakuuttaneet tutustuneensa huolellisesti sijoituskohteita koskevaan aineistoon, jossa on selvästi tuotu esiin tuotteiden ominaisuudet ja niihin liittyvät riskit. Yhtiö kiistää, että sen edustaja olisi antanut suullisesti kyseisistä esitteistä poikkeavaa tietoa. Yhtiö korostaa myös, että asiakkailla on aina velvollisuus itse perehtyä saamaansa aineistoon ja että heillä on ollut usean päivän ajan mahdollisuus peruuttaa tekemänsä merkintä. Asiakkaiden esittämän korvausvaatimuksen yhtiö kiistää perusteeltaan, mutta toteaa sen määrältään oikeaksi 30.000 euron osalta perustellen summaa sillä, että tuotteiden merkintäpalkkiot olisivat menneet joka tapauksessa ja osa tuotteista ei ole vielä erääntynyt.